

МОЛИТВА В “ПОВЕСТИ ВРЕМЕННЫХ ЛЕТ” (статья 2)

© 2018 г. В. С. Савельев

Кандидат филологических наук, доцент филологического факультета
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Россия,
119991, Москва, Ленинские Горы, д.1
alfertinbox@mail.ru

Дата поступления материала в редакцию 9 апреля 2017 г.

PRAYER IN THE TALE OF BYGONE YEARS (Article 2)

© 2018 Victor S. Savelyev

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor at the Philological School
of the Lomonosov Moscow State University, 1 Leninskie Gory, Moscow, 119991, Russia
alfertinbox@mail.ru

Received by Editor on April 9, 2017.

В статье рассматриваются просительные, покаянные, благодарственные и ходатайственные молитвы, обнаруживаемые в нарративных и включающих прямую речь непереводаемых фрагментах “Повести временных лет”. Описываются признаки, характеризующие большинство летописных молитв (традиционность, частое использование цитат и клише, упоминание частного или общественного, тайного или открытого характера молитвы, ее продолжительности и регулярности, “внешних движений”, ее сопровождающих). Определяются закономерности использования языковых средств, маркирующих молитву как особый речевой жанр. Выделяется два способа оформления молитвы, связанных с отсутствием или наличием объективизации модальности долженствования (прямые и не прямые молитвы).

The article deals with petitionary, penitential, thanksgiving and soliciting prayers found in the narrative and in the direct speech fragments of the original text of *The Tale of Bygone Years*. The characteristic features of the majority of the listed prayers are accounted for (the traditional traits, a frequent use of quotations and clichés, indication of the private or public nature, an intimate or open character of a prayer, its duration and regularity, its accompanying “external movements”). The linguistic patterns, setting off the prayer as a specific speech genre, are determined. We have registered two ways in which the prayers were chiefly shaped, depending on the lack or presence of the objectivization of the modality of the obligation (direct and indirect prayers).

Ключевые слова: “Повесть временных лет”, летопись, речевые жанры, молитва.

Key words: *The Tale of Bygone Years*, chronicle, speech genres, prayer.

Просительные молитвы (продолжение)

В статье [1] нами были рассмотрены те просительные молитвы, в которых герои “Повести временных лет” (далее – ПВЛ) обращаются к Господу, Богородице или Святым напрямую. Однако обнаруживаются в летописи и такие фрагменты, в которых описывается особое молитвенное состояние, определяемое как “религиозно-нравственное состояние души (Еф. 6, 18; 1Сол. 1, 2–3; 1Тим. 2, 8), в смысле постоянного сердечного и благоговейного памятования о Боге, упования, или надежды на Него во

всех случаях жизни” [2, с. 8]. Это состояние в нарративных фрагментах передается словосочетанием *возложити надежу* (52) *И възста Володимерь и Стѣполкъ, и цѣловастася, и пондошта на половцѣ, Стѣполкъ съ снѣомъ, Гѣрославъ, и Володимерь съ сынами, и Дѣдъ со снѣомъ. И пондоша, возложивше надежю на Бѣ, и на Пречистую Матерь его, и на стѣша англы его* (6619 / 1111)¹, (53) *<...> И ѿтудо ндоша Върьскла, тѣ же за вѣтра, въ средѣ, хрестъ цѣловаша и възложиша всю*

¹ Объектом исследования являются *непереводаемые* фрагменты ПВЛ, в которых упоминается или описывается молитва.

свою надежду на хрестъ со многими слезами (6619 / 1111), (54) Князи же наши, възложише надежду свою на Бѣ, и рекоша: “Оубо смѣрть намъ зѣдѣ, да станемъ крѣпко!” (6619 / 1111), а во фрагментах с прямой речью выражается конструкциями, которые можно назвать непрямой просительной молитвой, выделив при этом несколько ее разновидностей. Говорящий полагается на волю Божию:

1) относительно своей земной жизни:

(55) Василко же, вѣдъ на конь, поѣха ѿ вѣсрѣте и штрокъ его и повѣда ему, гл҃а: “Не ходи, княже, хотать тѣ тати!” И не послуша сего, помышляа: “Како ма хотать тати? Уногды цѣловали хрестъ, речуще: “Аще кто на кого бѣдетъ, хрестъ на того и мы вси”. И помысливъ си, перехрестисѧ, река: “Вола Г҃на да бѣдетъ” (6605 / 1097)²,

2) относительно оценки правоты собеседника:

(56) Давыдъ же, имъ вѣры лживымъ словесемъ, нача молвити на Василка <...> Стополкъ же сматеса оумомъ, рекни: “Еда се право бѣдетъ или ажа – не видѣ³”. И рече Стополкъ Дѣвди: “Да еще право молвиши, да Бѣ ти буди послухъ. Аще ли завистью молвиши, да Бѣ бѣдетъ за тѣмъ” (6605 / 1097)⁴ (57) Дѣвдъ

В качестве материала исследования используется текст ПВЛ, воспроизведенный в издании [3]. В тех случаях, когда в тексте Ипатьевского списка, положенного в основу [3], обнаруживаются лакуны, они восстанавливаются по Хлебниковскому списку, сличение с которым производится в том же издании.

В некоторых случаях нами приводятся вариативные чтения из Хлебниковского списка, а также списков, по которым восстанавливается Лаврентьевская летопись, – Лаврентьевского, Радзивилловского и Академического (по изданию [4]). При этом в сносках всегда приводятся чтения Хлебниковского и Лаврентьевского списков, а в случае указания лишь на один из них отсутствие указания на второй свидетельствует о совпадении его чтения с чтением Ипатьевского списка. В разбивке текста на слова мы в основном следовали изданию [3], производя при этом разбивку текста на предложения и используя пунктуационные знаки, отсутствующие в ПВЛ, в соответствии с современными нормами. В скобках после примера указывается год, под которым помещен цитируемый фрагмент (по принятому в ПВЛ византийскому летосчислению, ведомому от сотворения мира, и летосчислению от Рождества Христова).

В статье продолжается нумерация примеров, начатая в [1]; в ряде случаев даются ссылки на примеры в статье [1].

²Топос “да будет воля Божия” восходит к текстам Нового Завета – Евангелиям (Мф. VI, 9, 10, Лк. XI, 2) и Деяниям апостолов. Обращает на себя внимание тождество речений в ПВЛ, Деян. XXI, 14: д҃и. Не послушающю же иемоу оумълчахомъ вси, рекъше: Вола г҃на да бѣдетъ (Христинопольский Апостол сер. XII века; цит. по [5, с. 50, 51]), и фрагменте ХГА: и гл҃а цѣрь: “вижь, иепѣ, еда и не хотѧ примешн него. се во и свороу повелѣхъ выти на испытание обонухъ васъ истинно”. ст҃ын же епѣтъ Александръ вѣста вѣскорѣ, изиде ѿ лица цѣрва, гл҃а: “вола г҃на да бѣдетъ” (ХГА (кн. 10, гл. 43); цит. по [6, с. 357]).

³Хлебн. и Лавр.: не вѣдѣ.

⁴В речи кн. Святополка обнаруживается топос и клише “(да будет) Бог свидетель (кому-л.)”. Ср. с Быт. XXXI, 44:

же на Стополка нача извѣтъ творити, гл҃а: “Ци иа се створишь, ци ли оу моемъ городѣ? Гл҃зъ и самъ богаляса, аще выша и мене не тали и створили то же. Невола ми было пристати свѣтѣ ихъ, ходашю в рѣкахъ ихъ”. И рече Володарь: “Бѣ свидетель томѣ, а ннѣ пѣсти брата мее⁵, и створю с тобою миръ”. И радъ бывъ Давыдъ, посла по Василка (6605 / 1097)⁶;

3) касательно отношений со своим противником:

(58) Влегъ же <...> не восхотѣ ити къ братома своима, послушавъ злыхъ свѣтникъ. Стополкъ же и Володимеръ рекоста к нему: “Да се ты ни на поганыиа идеши с нама, ни на дѣмѣ, то тѣ и ты зло мыслиши на наю и помогати хощеши поганымъ. А Бѣ промежи нама бѣдетъ” (6604 / 1096)⁷,

4) относительно возмездия тому, кто его заслуживает:

(59) И рекоша вогаре и людье: “Товѣ, княже, головы своеѣ достонитъ бяусти. Да аще есть молвилъ право Давыдъ, да приметъ Василко казнь. Аще ли не право гл҃голаа Давыдъ, да приметъ месть ѿ Бога и ѿвѣщааетъ предъ Бѣмъ” (6605 / 1097)⁸, см. также в (40) “<...> Да бѣдетъ Бѣ ѿместьникъ крови братѣ моея, зане без вины проляа кровь Борисовѣ и Гл҃ѣвовѣ праведноу <...>”.

Во всех случаях, произнося непрямую просительную молитву, говорящий полагается на Господа, принимая его волю о себе и о других. Вверяя себя промыслу Божию, молящийся по сути отказывается от своего изволения. В связи с этим

м҃д. <...> рече же се нѣбѣ с нама никого же се Бѣ межю мною и тобою послухъ (четий текст цит. по [7, с. 260]), Рим. I, 9: ѿ. Свѣдѣтель бо естъ Бѣ, иемоуже слоужю дѣхъ моиъ въ евангелии с҃на него, тако бес прѣстана паматъ вамъ творю (Христинопольский Апостол сер. XII в.; цит. по [5, с. 111]), I Сол. II, 10: г҃и. Вы во послуси и Бѣ, тако подобно и правдыно ѿ непорочно вамъ вѣроуещемъ выхомъ (Христинопольский Апостол сер. XII века; цит. по [5, с. 211]).

⁵Хлебн.: брата моего. Лавр.: бра^т мон.

⁶См. сноску к (56).

⁷Ср. с Быт. XXXI, 53, Иудиф. VII, 24.

⁸Клише “принять мечь (мщение, зло) от Бога” указывает на неотвратимость наказания Господом за грехи. Данное клише очень часто встречается в ПВЛ как во фрагментах с прямой речью, так и в нарративе: Иже помыслитъ ѿ страны Рускыи раздрѣшити таковоу любовь, и елико ихъ сиценне приали сѣтъ, да примѣтъ мѣсть ѿ Бѣ вседѣржителѧ, усуженне и на погивель и в сини вѣкъ и в бѣдѣщи (6453 / 945), ѿ. во мѣстни приа Каннъ, оубивъ Авѣла, а Ламехъ ѿ., понеже во Каннъ не вѣды мѣщнниа приати ѿ Бѣ, а Ламехъ вѣды казнь, вывшю на прародителю е^т, створи оубинство (6527 / 1019), Внъ же рече има: “Аще васъ ѿпущю, то зло ми бѣдетъ ѿ Бѣ. Аще ли васъ погублю, то мьзда ми бѣдетъ ѿ Бѣ” (6579 / 1071), Вни же помшсе иа, извнша и повѣснша та на дрѣвѣ: ѿмѣстѣе примшша ѿ Бѣ по правдѣ (6579 / 1071), Великъ бо естъ грѣхъ престѣпати заповѣдъ ѿца своего, иво исперва престѣпиша с҃внн Хамовѣ на землю Сифовѣ, по ѿ. лѣтѣ ѿмѣщение приаша ѿ Бѣ (6581 / 1073).

становится понятным, почему в этом случае преобладает именно такая — непрямая — форма молитвы: модусное содержание ее сводится к объективизации модальности должностности; как пропозитивное содержание, так и грамматическая форма высказывания позволяет редуцировать активность говорящего как молящего лица, высказывающего свое желание (ср.: (41) «Кровь врата моего вопиеть къ тобѣ», Влако! Мьсти ѿ крови правѣднаго сего <...>» и (59) И рекоша богаре и людье: «<...> Аще ли не право глаголахъ Давыдъ, да приметъ мечь ѿ Бога и ѿвѣщаетъ предъ Бгъмъ»).

Характерным признаком непрямой просительной молитвы является отсутствие обращения к Господу, при этом один из членов предложения называет его как субъект описываемой пропозиции. Что же касается «формальной» адресованности подобных высказываний, то чаще всего они включаются в состав пространных реплик, адресованных кому-либо из окружения говорящего. Обратим внимание на то, что именно в отсутствии обращения состоит отличие приведенных фрагментов от (42.1): кн. Глеб обращается к Господу со словами «Оувы мнѣ, Гси! Луче вы мнѣ оумрети с вратомъ, нежели жити въ свѣтѣ семъ <...>», и его слова Оувы мнѣ, Гси! заставляют воспринять последующее высказывание как косвенный речевой акт, произнося который он выражает свое желание, при этом его осуществление находится во власти того, к кому он обращается.

Схожей структурой — Господь называется не как адресат, а как субъект пропозиции, выраженный одним из членов предложения, — обладает рассмотренная выше хвалебная молитва (30), которую также можно назвать непрямой.

Разновидностью непрямой просительной молитвы можно считать, на наш взгляд, высказывания, которые сопровождают или замещают **крестное целование** — целуя Честный Крест, герои летописи призывают его в свидетели и блюстители принятого решения⁹: (60) Приидоша Стѣполкъ, и Володимерь, и Дѣдъ Игоревичъ, и Васнако Ростиславичъ, и Дѣдъ Стѣславичъ, и братъ его Улегъ, и снаша Любчи на строенье мира. <...> И на томъ цѣловаша хрестъ: «Да аще ѿселѣ кто на кого встанеть, то на того будемъ вси и честныи крестъ». И рекоша вси: «Да будетъ на нь хрестъ чѣтныи и вса земля Руская». И цѣловашеся и поидоша оустроиши (6605 / 1097), (61) Исполнившимъсѧ имъ шбоимъ, Василькови же оузвыси хрестъ, гла:

⁹ Клише «целовать крест» реализует топос «целовать крест в подтверждение клятвы, присягать» [8, с. 1452]; связанные с ним устойчивые сочетания — «водить к кресту», «надеяться на крестное целование», «преступить крест», «будет крест на нас (между нами)» — многократно используются в ПВЛ.

«Чего¹⁰ еси цѣловалъ, се взалъ еси зракъ ѿ мѣ^н вѣчно моею, а се ннѣ ѿати хоцещи дшю мою. И межѣ буди нами хрестъ снѣ честныи». И поидоша шбои противу собѣ к боени, и съступнишася полци, и мнози члѣви блговѣрнии видѣша крѣтъ надъ Васнаковымъ вои оузвышшишася вельми (6605 / 1097), см. также в (55) слова кн. Василько «Аще кто на кого будетъ, хрестъ на того и мы вси».

* * *

Выше уже говорилось о том, что в летописи для выражения значения «благословение» используются два слова — *молитва* и собственно *благословение* (см. (18) и (19)). Данное обстоятельство кажется неслучайным.

Как пишет святитель Филарет (Дроздов), «благословлять, в сильнейшем значении сего слова, значит простирать действие Божия Слова на творения Божии. Благословляющий есть благою волею посредствующий между Словом Божиим и творением Божиим. По сему понятию, верховный и всеобщий раздаятель благословений есть Иисус Христос, Ходатай Бога и человеков, Богочеловек, в котором *Слово плоть бысть*. <...> Вот почему и мы, преподавая наше заимствованное благословение, обыкновенно употребляем имя Иисуса Христа, в особенности, или в составе имени Пресвятыя Троицы, и крестное знамение Христово. <...> Священник есть раздаятель благословения, по чину благодатнаго тайноводства» [9, с. 234].

В летописи неоднократно описываются ситуации, когда духовые лица *благословляют*: (62) св. апостол Андрей въшедъ на горы сна, и блгѣви га, и постави крѣтъ, и помолвися Бгъ, и слѣзе съ горы сега, идеже послѣже бы Киевъ; (63) крестив кн. Ольгу, блгѣв ю патриархъ и ѿпусти ю (6463 / 955); (64) св. Антоний благословляет братию: «<...> Да буди на васъ блгѣвение первое ѿ Ба, а второе — ѿ Стѣпана Горы» (6559 / 1051); (65) св. Феодосий, блгѣви Стѣфана (6582 / 1074), вручая тому Печерский монастырь как своему преемнику; (66) св. Феодосий посещает своих духовных чад, в дома ихъ прихода ѿ блгѣвныи имъ подавая (6599 / 1091).

Встречаются также и фрагменты, в которых герои летописи *обращаются за благословением*: (67) Шна же, хотѣчи домови, приде къ патриарху, блгѣвниа просѣщи на домъ, и рече емю: «(67.1) Люде мои погани и снъ мой, (67.2) да вы ма Бгъ съблюзѣте ѿ всакого зла». И рече патриархъ: «(67.3) Чадо вѣрное! (67.4) Въ Хца крѣстилася еси и въ Хца вблечеся, (67.5) и Хцъ съхранитъ тѧ, такожъ (67.6) съхрани Еноха в пѣрвыи роды, потомъ Ноа в ковчезѣ, Аврама ѿ Авимелеха, Лота ѿ содомлянъ, Моисѣа ѿ фарашна, Дѣда ѿ Гаоула, три штрокы ѿ пещи, Данила

¹⁰ Хлебн. и Лавр.: сего.

Ѡ звѣрии, (67.7) тако и тебе избавить Ѡ непрѣязни и сѣтти его”. И благослови¹¹ ю патриархъ, и иде с миро^а в землю свою и приде къ Киеву (6463 / 955)¹², (68) И нача Бѣ оумножити черноризѣць мѣтвами стѣпа Бѣа, и свѣтъ створиша братья съ игуменовъ поставити монастырь. И рѣша братья къ Антонию: “Ѡче! Братья оумножаются, а хотѣлѣ выхомъ поставити монастырь”. Антонию же, ра^а бывъ, рче: “Благъвнъ Бѣ Ѡ всемъ, и мѣтвами стѣпа Бѣа и сущихъ ѡцѣ, иже въ Стѣн Горѣ, да будеть с вами” (6559 / 1051)¹³, (69) Заутра же выши свѣтъ и приспѣвшю вкушению хлѣба, и приде Антонию къ концу¹⁴ по обычаю и гла: “Благъви, ѡче Исаке!” И не бы^е гла, ни послушанна. И многажды гла Антонию, и не бы^е ѡвѣта. (6582 / 1074).

В (67) кн. Ольга, напрямую обращаясь к патриарху с просьбой о благословении, в то же время имеет в виду заступничество Господа, и патриарх, благословляя ее, говорит об этом будущем заступничестве. В (68) обращение братии к св. Антонию не содержит прямой просьбы о благословении, однако как содержание этого высказывания, так и ответ святого, являющийся благословением, в котором так же, как и в (67),

¹¹ Хлебн.: блѣви. Лавр.: блѣви.

¹² Во фрагменте встречается трансформированные цитаты. (67.2) и (67.5) восходят к **Пс. СХХ, 7: Ѡ. Гѣ съхранитъ тѣя ото всего зѣла: Съхранитъ дѣж твою гѣ:** (Синайская псалтирь; цит. по [10, с. 168]). В начальной части благословения патриарха не только (67.4) представляет собой цитату апостольского речения, но и обращение к кн. Ольге (67.3) мотивировано словами св. апостола Павла: **къ. (67.3) Все бо вы словѣ вѣи есте вѣрою о Хсѣ Гѣ: къ. (67.4) Юанко бо въ Хса хрѣстите сѣ. въ Хса обѣлокосте сѣ** (Христинопольский Апостол сер. XII века; цит. по [5, с. 184]). В (67.6) упоминаются события, описанные в **Быт. VI–IX, XIX, XX; 1 Цар. XVIII–XIX; Дан. III, VI**.

Топосы и соответствующие им клише “сохранить (избавить) от сети неприятны” и “молитвами твоими” часто употребляются в богослужебных текстах. Об избавлении от сети ловящего говорится в 3 стихе 90-го псалма Давида. Также обращает на себя внимание сходство с фрагментом 1 Послания Тимофею св. апостола Павла, посвященного составлению епископов: в нем говорится об опасности для новообращенных, возгордившись, впасть “въ грѣхъ и сѣтъ неприязниноу”.

¹³ В благословении св. Антония обнаруживаются топосы и соответствующие им клише, характерные для церковнославянских текстов разных жанров. См., например, **Быт. XIV, 19, 20: къ. и блѣвнъ Бѣ вышнѣ. иже преда врагы твоѣ въ роуцѣ твоѣ. дасть емоу десатинноу Аврамъ всего (четий текст цит. по [11, с. 95]); “Молитва на разрешение поста исповеднику егда сподобится святому общению”:** **Вкрили и отъ всѣхъ прилогъ неприѣзничнѣ, да твоеѣж помощнѣ съхранивъ исповѣданне чисто, ꙗко мытоимецъ и блѣдница и ꙗко Петръ покаавъ сѣ, милость полоучивъ, вждеть причастникъ ц<вса>р<ь>ства твоего съ всѣми оугождьшиими тебѣ отъ вѣка, молитвами с<ва>т<ь>ныхъ Б<ого>р<оди>ца и всѣхъ с<ва>т<ь>хъ твоихъ** (Синайский Евхологий X–XI вв., л. 80; цит. по [12, с. 524, 525]).

¹⁴ Хлебн. и Лавр.: къ оконцю.

говорится о заступничестве Господа, свидетельствуют о том, что сообщение братии произносилось именно с этой целью. Таким образом, просьбы о благословении адресованы духовным наставникам и в то же время опосредованно через них являются непрямыми просительными молитвами, возносимыми Господу¹⁵.

Покаянные молитвы

Упоминание *покаяния* в летописи связано прежде всего с указанием на состояние сокрушения о грехах, которое испытывают герои летописи, при этом их сокрушение деятельно: они стремятся преодолеть свою греховность, совершая подобающие поступки. Так, в похвальном слове кн. Владимиру говорится, что он (70) аще бо вѣ преже в поганьствѣ и на сквѣрнѣю похоть желала, но послѣди прилежа к покаянью, такоже вѣщааше апѣль: “Идеже оумножисѣ грѣхъ, тоу избовильствуетъ блгѣть”. Аще бо прѣже в невѣжьствѣ етера выша сгрѣшениа, послѣди же расыпашасѣ покаянъемъ и мѣтнами, такоже глѣть: “В немъ тѣ застану, в томъ ти и сужю” <...> Сѣи же оумръ во исповѣданни добрьемъ, покаянъемъ расыпа грѣхы своѣ, мѣтнами, иже есть паче всего добръи (6523 / 1015)¹⁶ – *покаяние* и *милостыня* упоминаются как составные части единого делания.

Что касается молитвенной формы покаяния, то в *нарративных фрагментах* ее именует словосочетание *просити прощения*: (71) **И митрополита оужасъ вбниде, баше бо не твердо вѣрѣта к нима. И падъ ницъ, просѣ прощеннѣ** (6580 / 1072), (72) **Володимеръ же окова рацѣ сребромъ и златомъ и оукраси гроба ю, тако же и комарѣ покова сребромъ и златомъ, илже поклоняютсѣ людие, просѣще прощеннѣ грѣхомъ** (6623 / 1115).

В прямой речи летописных героев встречается **Иисусова молитва**¹⁷, при этом звучат две краткие ее формы – “Господи, Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас!”: (73) **Федосии бо обычан имаше <...> по обычаю целовавъ братью и поучивъ нхъ, како провоти**¹⁸ **постыное время въ мѣтвахъ нощныхъ и днвныхъ, и блюстисѣ Ѡ помыслъ скверныхъ, и Ѡ**

¹⁵ В (69) описывается ситуация необычная: св. Антоний, принесши просфору черноризцу Исакию, в ответ на просьбу о благословении не услышал ничего – оказалось, что будущий святой подвергся искушению и пострадал Ѡ вѣсовьскаго дѣнства.

¹⁶ Источник первой цитаты – **Рим. V, 20** – указан в [13, с. 40]. Вторая цитата восходит к аграфу – “изречению Господа нашего Иисуса Христа, не вошедшему в четыре Евангелия, а дошедшему через творения древних христианских авторов” [14]. Ее источником считается **Ин. V, 30** (см., например, [15, с. 207]). А.А. Шахматов указывает **Ин. V, 30** в качестве непосредственного источника ПВЛ (см. [13, с. 40]).

¹⁷ Об истории Иисусовой молитвы см. [16].

¹⁸ Лавр.: проводити.

вѣсовьскаго настьанья. «Бѣси бо, – рѣе, – всѣвають черноризьцемь похотѣннѣи лукава, вжагающа емѹ помысли, тѣмь же врежаеми бывають имѹ мѣтѣи. Да приходѣщаѣа таковыѣа мысли възвранѣти и знаменіемь крѣтнымь, глѣще сице: “Г҃и Г҃се Х҃е, Бѣ нашъ, помилѹи насъ, аминь”. <...>» (6582 / 1074)¹⁹, и “Господи, помилуй!”: (74) По сем же вземше Глѣба в рацѣ каменѣи, и вставиша и на сани, и емше за вѹжа, везоша и. Иако быша въ двѣрехъ, сташа рака, не пондѹщи. И повелѣша народу звати: “Г҃и, помилѹи!”, и повезоша. И положиша га мѣца маѣ въ.к. (6580 / 1072), (75) Бгда же прокопахъ, въдѣржашет ма ѹжасть, нача звати: “Г҃и, помилѹи!” (6599 / 1091).

Во всех случаях покаянные молитвы адресованы Господу, а произносят их как вполне определенные герои ПВЛ – митрополит (71), рассказчик, принимавший участие в летописных событиях (75), так и неперсонифицированные говорящие – люди (72), черноризцы (73), народ (74).

Чаще же всего в ПВЛ покаянные слова, а также призывы к покаянию произносятся самим летописцем: их можно встретить в дидактических фрагментах летописи, более всего похожих на *проповеди*. Так, пространный фрагмент статьи 6601 (1093) года, посвященный нашествию иноплемеников, содержит такие высказывания: (76) Бе на ны Бѣ пѹсти поганѣа, не милѹа иѣ, но насъ казна, да выхомъ сѣ востагнѹли ѿ злыхъ дѣлъ. Симь казнить ны нахоженіемь поганыхъ, се бо естъ бо батѣгъ Божии, да нѣколи смрившесѣ оѹспоманемсѣ ѿ злаго пѹти <...> И се пристранье и страшнѣи, тако на хрѣстьянѣи родѣ страхъ и коливанье и вѣда оѹпространисѣ. Право и достоинно <...> Тако да накажемсѣ, ї тако собѣ вѣрѹ имемъ, кажеми есмы <...> Да нехоженіе²⁰ поганыхъ мѹчимѣи, Влѣкѹ познаемъ, егоже мы прогнѣвахомъ. Прославлени бывше²¹, не почтохомъ, всѣившесѣ, не разѹмѣхомъ, кѹплени бывше, не поравотахомъ, породившесѣ, не тако ѿца постыдихомсѣ. Богрѣшихомъ ї казнимы есмы <...>. Обращает на себя внимание то, что в подобных фрагментах преобладает использование местоимения *мы*, объединяющего летописца и его адресата в качестве субъекта покаяния: данный признак свойствен субъектной перспективе проповеди.

¹⁹ Интересно, что летописец рассказывает не о какой-либо единичной ситуации произнесения молитвы, а о ситуации моделируемой: св. Феодосий наставляет черноризцев, объясняя, что следует делать и произносить, чтобы защититься от лукавых помыслов.

²⁰ Лавр.: *хоженіемь*. Хлебн.: *нахоженіемь*.

²¹ Хлебн. и Лавр.: прибавлено *не прославихомъ, почтени бывше*.

Благодарственные молитвы

В нарративных фрагментах благодарственную молитву называют словосочетания *воздати хвалу* (77) И тако повѣжени быша иноплеменици, и падоша мнози врази наши, сѹпостати, предѣ рѹскими князи и вон на потоци Дегѣа. И поможе Бѣ рѹскимъ княземъ. И въздаша хвалѹ Бѹ въ тѣ днѣ (6619 / 1111), (*про*)славити Бога²² (78) Сѹполкъ же, и Володимерь, и Дѣдъ прославиша Бѣ, давшѣаго имъ повѣдѹ такую на поганѣа (6619 / 1111), (79) И радѣ вѣ князь Дѣдъ и княгини, вѣ бо ѣи ѿцѣ дѣховнии, и богаре и вси людье радовахѹсѣ, вѣ бо предѣ имъ епѣпъ боленъ и не моги слѹжити и лежа в болѣсти лѣтъ.кѣ., тѣмь же князь и людье жадахѹ епискѹплѣ слѹжеѣи и радовахѹсѣ, славѣще Бѣ (6620 / 1112). Также благодарность Господу выражается кратким молитвословием *Слава Богу!*, которое встречается в ПВЛ в нарративном фрагменте (80) Избѣени быша иноплеменицѣ многе множество на рѣцѣ Галницѣ. И спсе Бѣ люди своѣа. <...> Иакоже и се, с Божьею помощью, молитвами стѣпа Бѣа и стѣухъ анѣлъ възвратишасѣ рѹсьстии князи въ своѣси съ славою великою – къ своімъ людемъ и ко всимъ странамъ далнимъ, рекуше къ Грекомъ, и Оѹгромъ, и Лахомъ, и Чехомъ, дондеже и до Рима пронде на славу Бѹ, всегда и нынѣ, и присно во вѣки, аминь (6619 / 1111)²³. Как мы видим, в большинстве случаев причиной для возношения благодарственных молитв является благополучный исход военного противостояния русских князей и их противников-иноверцев.

В прямой речи летописных героев обнаруживаются 3 случая произнесения ими благодарственных молитв:

(82) И епѣпъ же корсѹньскыи с попы цѣрцины, угласивъ и, и крѣти Володимѣра. И тако возложи рѹкѹ на нь, и авье прозрѣ. Видив же се Володимерь напрасное исцѣление и прослави Бѣ, рекъ: “То первое оѹвидѣхъ Бѣ истиннаго”. Си же оѹвидивше дружа его, мнози крѣтишасѣ (6496 / 988) – кн. Владимир благодарит Господа за чудесное исцеление, и то, что его высказывание следует оценить как благодарность, следует из упоминания рассказчиком, что князь прослави Бѣ;

(83) И великое спсѣе створи Бѣ въ тѣ днѣ блговѣрнымъ княземъ рѹсьскимъ и всимъ хрѣстьяномъ, а на врагы нашѣ дасть повѣдѹ

²² В тех случаях, когда специальным образом упоминается благодеяние, оказанное Господом молящемуся.

²³ В одном из фрагментов слава возносится не только Господу, но и св. Феодосию, молящемуся за черноризцев Печерского монастыря: (81) Тацѣ же вѣша черноризци Феодосьева монастыра <...> Вь нем же и нынѣ добродѣтельно житье живѹть <...> на славу Бѹ всемоѹщюмоѹ, и Феодосьевами мѣтвами сѣлюдаемѣи, емѹ же слава въ вѣки, аминь (6582 / 1074).

великѹ. <...> И по семь снашасѧ братьѧ всѧ, ꙗко рече Володимиръ: “Се днь, иже створи Гѣ, възрадуемьса и възвеселимьса во нь”, тако “Бѣ избавилъ ны естъ ѿ врагъ нашихъ”, и покори враги наша, и “скруши главы змѣвыи, и далъ естъ Гѣ брашно ихъ намъ” (6611 / 1103) – благодарение Господу за победу в битве возносится через слова псалмов СХVII, 24, СXXXV, 23, 24, LXXIII, 13, 14²⁴;

(84) Всеслав же сѣде в Киевѣ. Се же Бѣ тави крѣтънЮ силу, понеже Изяслав цѣловавъ крѣтъ и та и. Тѣм же наведе Бѣ погань, сего же тавѣ избави крѣтъ чѣтъныи. Въ днь во въздвиженни Всеславъ, въздохнувъ, рече: “Ѿ крѣте чѣтъныи! Понеже к тобѣ въровахъ, избави ма ѿ рова сего” (6576 / 1068) – кн. Всеслав благодарит Честный Крест за избавление из темницы.

Исходя из описанных выше различий в субъектной перспективе молитв, (82) и (83) следует признать непрямыми благодарственными молитвами.

Таким образом, в подавляющем большинстве случаев летописные благодарственные молитвы 1) возносятся князьями, 2) адресованы Господу и 3) имеют отношение к победе над иноплеменниками. Также в качестве событий, за которые благодарят, называются исцеление от болезни, избавление от заточения и возобновление епископской службы. При этом в одном из случаев адресатом молитвы является Честный Крест.

Следует также заметить, что в упомянутых выше похвальных словах первым русским святым наряду с похвалами звучат и слова благодарности за то, что они совершили для своих потомков.

Ходатайственные молитвы

В нарративных фрагментах ходатайственную молитву называют словосочетания *молити Бога за кого-л., творити молитву над кем-л.* (85) Федосни молашеть Ба за нь и молитву творашеть над нимъ нощъ и днь, дондеже на.г. ее лѣт проглавъ и слыша, и на ноги нача вьставати, акы младенѣць, и нача ходити (6582 / 1074), (86) Таци же вѣша чернорисци Федосьева монастырѧ, иже снають и по смрти, тако свѣтла, и молатъ Ба за здѣ сущию братью, и за приносящия в монастырь, и за мирьскую братью (6582 / 1074). Первое из этих словосочетаний употребляется также и в прямой речи – в просительных молитвах, содержащих призывы к ходатайственной молитве: (87) “<...> ѿ помолисѧ за ма, чѣтъныи ѿче, избавлену быти ѿ сити непригазненъ, ѿ ѿ противнаго врага съблюди ма твоими млтвѧми!” (6599 / 1091), см. также (42.2) и (49).

²⁴ Источники частично указаны в [17, с. 520], [18, с. 2, 37].

В прямой речи летописных героев ходатайственные молитвы могут не сочетаться с другими молитвословиями:

(88) Володимиръ же видивъ цркъвь свѣршену, и вшедъ в ню помолисѧ Бѣ, гла: “(88.1) Гѣи Бѣ! Призри с ѿнеси и вижь, посѣти виногра свое и свѣрши, таже насади десница твоя, (88.2) люди сна новыи, имже швратилъ еси срѣца в разумъ, познати тебе, истиннаго Ба. (88.3) И призри на церкъвь сию, юже создахъ недостойныи рабъ твои во има рожьшага ти млтри и приснодѣвыи Мрѣи Бѣи. И аще помолитьса кто въ цркви сѣи, то оуслыши млтву его и ѿпусти всѧ грѣхы его млтвы ра прѣтыи Бѣи” (6504 / 996)²⁵,

или произносятся в сочетании с просительными молитвами, при этом ходатайственная молитва может предварять просительную и наоборот (ходатайственные молитвы: (89.1) и (90.2); просительные молитвы: (89.2) и (90.1)):

(89) Володимѣръ же радъ вывъ, тако позна Ба самъ и людие его, и возрѣвъ на нѣо и рече: “Бѣ великий, створивый нѣо и землю! (89.1) Призри на новыи люди своѧ, вдан же имъ, Гѣи, оувѣдити тебе, истиннаго Ба, такоже оувидиша страны крѣтъянския. И оутверди оу нихъ вѣрѹ правю и несъвратнѹ. (89.2) Мнѣ помози, Гѣи, на супротивнаго врага, да надѣюса на та и на твою державу, повѣжаю козни его” (6496 / 988)²⁶; (90) “Гѣи Гѣе Хѣе! (90.1) <...> тако и мене сподоби прияти стрѣтъ. Се же не ѿ противныхъ приимаю, но ѿ врата своего, (90.2) и не створи емѹ, Гѣи, в семь грѣха” (6523 / 1015)²⁷.

²⁵ (88.1) представляет собой трансформированную цитату, восходящую к Пс. LXXIX, 15, 16: ѿ. Бже силъ овраѣ · ѿ призри съ небеси ѿ видъ · ѿ посѣти винограда своего · си. ѿ свѣрши иже насади десница твоѧ · ѿ на сна егоже оукрѣпилъ еси себѣ · (Синайская псалтирь; цит. по [10, с. 108]; источник цитаты указан в [13, с. 40]). В (88.2) обнаруживается топоним “Господь дает людям разум познать истинного Бога” (ср. с 1 Ин. V, 20: к. Вѣмъ же, тако снъ вѣий приде и дасть намъ съмысль, да разоумѣемъ истиннаго ва и воудемъ о правдынѣмъ снѣ его Ис Хѣѣ. Съ естъ истинный бѣ и животъ вѣчный (Христинопольский Апостол сер. XII века; цит. по [5, с. 100]).

В (88.3) обнаруживаются топонимы и соответствующие им клише, характерные для молитв, обращенных к Господу Иисусу Христу, когда молящийся просит заступничества именем и молитвами Пресвятой Богородицы – для всякого человека, молящегося во всякое время во всяком месте, в том числе и в новом храме.

²⁶ Источник первого обращения – Деян. IV, 24: кд. Они же, слышавше, индѣшно въздвигоу гласъ къ боу и рѣше: Владко, ты бѣ, створивы нѣо и землю и море и всѧ, фже в нихъ (Христинопольский Апостол сер. XII века; цит. по [5, с. 9]). В целом же во фрагменте обнаруживаются топонимы и соответствующие им клише, характерные для церковнославянских текстов разных жанров – молитвы, проповеди, жития и др.

²⁷ Источники фрагмента см. в сноске к (6).

В приведенных фрагментах говорящий обращается к Господу напрямую, однако встречаются фрагменты, в которых используется форма ходатайственной молитвы, которую можно назвать непрямой: (91) *Но ѡваче любаше ѡлга сѣна своеѣ Сѣослава, ркүщи: “(91.1) Вола Бѣжиа да вүде”. (91.2) Аще Бѣ възшоеть помиловати родү моего и земли Рүкые, да възлоѣ имъ на срѣце вбратити кѣ Бѣ, какоже и мнѣ Бѣ дарова”. И се рекши, молашесѣ за сѣна и за люди по всѣм днѣм и ношн, кормачи сѣна своеѣ до мужьства его и до въззраста его (6463 / 955).* Примечательно, что непрямая ходатайственная молитва (91.2) предваряется высказыванием (91.1), которое ранее было определено нами как непрямая просительная молитва (см. 55): приятие воли Божией касается не только своей судьбы, но и судьбы тех, за кого молятся.

Непрямые ходатайственные молитвы обнаруживаются также в нарративных фрагментах: (92) <...> *Намъ бо достойтъ Бѣ молити за нь, понеже тѣмъ Бѣ познахомъ. Нъ дан же ти Гѣ по срѣцу твоєму и всѣ прошения твоѣа исполни, егоже желаше црѣтва небѣаго. Дажь ти Гѣ вѣнѣць с правѣдными, в пици раистни, весельи, ликѣствованье сѣ Авраомъ и с прочими патрѣбархы <...> (6523 / 1015), (93) *Се оуже третѣе наведе ѡлегъ поганыа на Рүскюю землю. Сго же грѣха да вы и Богъ простиаъ, понеже много хрестыанъ їзгүвлено выѣ, а другое полонено выѣ и расточено по землямъ (6602 / 1094).**

Следует обратить внимание на то, что в (92) и (93) используются различные повествовательные формы: (92) является фрагментом похвально-го слова кн. Владимиру, в котором “присутствует” рассказчик; (93) представляет собой фрагмент с экзегетическим повествователем, при этом в качестве субъекта оценки однозначно определяется сам летописец. Эти различия проявляются в частности в необычном грамматическом оформлении субъектной перспективы (92) при невозможности такового в (93): то, что повествование ведется от 1 лица, позволяет летописцу обратиться к себе-седнику – кн. Владимиру – используя местоимение *ты*, однако при этом глагольная форма императива 2 лица адресована Господу, который назван в том же предложении при помощи подлежащего, а не обращения. Такое изменение исходной структуры (ср. с фрагментом (89.1)) следует объяснить тем, что данная ходатайственная молитва является непрямой: отсутствие обращения к Господу и упоминание его при помощи одного из членов предложения характерны для всех не прямых молитв.

Все летописные ходатайственные молитвы обращены к Господу, при этом произносятся они разными молящимися – князьями и духовными лицами (во всех случаях, кроме одного, персонафицированными), а также самим летописцем.

Необходимо заметить, что летописные ходатайственные молитвы существенно отличаются от просительных не только тем, за кого молят (за себя или за других), но и тем, о чем молят. В отличие от просительных молитв, которые чаще всего тесно связаны с какой-либо конкретной ситуацией, ходатайственные молитвы имеют характер общий, относятся к жизни человека вообще: молят об обращении людей в новую веру (91), об утверждении в вере новообращенных (88, 89), о заступничестве за них и за их церковь (88), об отпущении грехов молящимся (88) и согрешившим (90, 93), о даровании Царствия Небесного усопшим (92).

* * *

Завершая обзор жанра **молитвы** в ПВЛ, приведем еще несколько наблюдений относительно того, как молятся летописные герои.

1. В большинстве молитв обнаруживается включение в “свою” речь “чужих” слов – **цитат** и **клише**, характеризующих молитву как жанр традиционный, не склонный к изменению канонического образца: те же цитаты и клише обнаруживаются и в современных молитвословиях.

2. О традиционности употребления свидетельствует и произнесение летописными героями **кратких молитв** (Гѣи, помилүи!, *ѡ прѣтаа Бѣе, помози ми!, ѡче, моли за ны Гѣа!*).

3. **Частная** молитва упоминается в ПВЛ намного чаще, чем **общественная**.

Творят **частную** молитву чаще всего князья. Обычно это происходит не в храме – в княжеском доме (13.8), в месте заточения (36). В большинстве случаев место, где происходит молитва, не называется напрямую, но характеризуется по тому, что там произошло, происходит или будет происходить какое-л. значимое событие: молятся после крещения (89), в ожидании исцеления (30), после исцеления (82), перед битвой (40, 44), во время битвы (45), во время осады (46), после получения важного известия (42), на месте убийства другого князя (41). Упоминается и храмовая княжеская молитва (88). Иногда храмовый характер молитвы можно предположить исходя из описания ситуации в целом; так, в (84) кн. Всеслав возносит благодарственную молитву Честному Кресту в день Воздвижения Креста Господня – логично сделать вывод, что это происходит во время празднования в храме.

Духовные лица читают келейные молитвы в пещерах (23, 48) или молятся в монастырских помещениях, выполняя определенные требы (26, 85). Упоминание же частной молитвы священника в храме связано с тем, что она является покаянной: митрополит кается в том, что **баше бо не твердо вѣрүа** св. Борису и Глебу (71).

Также в летописи говорится о частной молитве *людей* и *святых*. Казалось бы, упоминание нескольких молящихся указывает на общественную молитву, однако в данном случае следует учесть нереперентный статус этих именных групп: речь идет не о единичных общественных молитвословиях, а о том, что *люди* вообще просят простить им грехи, поклоняясь св. Борису и Глебу (72), взывают к Господу, чтобы тот обратил знамения на благо (38), а *святые* всегда молятся за братию, жертвователей и мирян (86).

Общественная молитва также чаще всего совершается князьями. Произносится она в связи с их воинской деятельностью: при заключении военного союза (60), перед походом на врага (39), в походе (53), непосредственно перед битвой (37, 52, 54), после победы над неприятелем (77, 78). Закономерно, что тип молитвы при этом связан с типом события: до битвы произносятся просительные молитвы, а после победы – благодарственные.

В одном из случаев благодарственную молитву после победы возносит кн. Владимир (83), однако делает он это в тот момент, когда **снашася братья вса**, и включает в свою речь формы 1 лица множественного числа, произнося молитвословие от лица всех победителей.

Несколько раз упоминается храмовая молитва князей – в связи с перенесением мощей св. Бориса и Глеба (28, 29) и возобновлением епископской службы (79). В этих случаях называются и другие молящиеся – священнослужители, бояре и люди. В одном из случаев общественная молитва объединяет людей без упоминания князей (74).

4. В (23) упоминается, что частная молитва может иметь **тайный характер**.

5. Особое внимание в летописи обращается на то, что молитвы могут быть не только **дневными**, но и **ночными**. Во всех случаях употребляется сочетание **днь и ночь**, чаще всего ночью творят молитвы духовные лица – св. Антоний (22), св. Феодосий (73, 85). В (91) говорится о ночных молитвословиях кн. Ольги. При этом в каждом из случаев имеется в виду постоянный характер молитвы.

6. Упоминание **постоянного характера** молитвы является важной положительной характеристикой летописного героя (43, 91).

7. Частная молитва может твориться **перед иконой**: (13.8) **такъ въ заоутръню помолиса, зра на икону, гла на шбразъ влчнь**.

8. Из описаний действий молящихся в разных фрагментах можно получить представление о том, какими “внешними движениями”²⁸ сопро-

вождается древнерусская молитва. Молитву произносят **стоя** (13²⁹, 51). Внимая наставлениям духовного лица, стоят **поклонив голову**, а выслушав наставление, **кланяются** (51). **Поклон** совершается, когда возносят *покаянную* молитву (72) – в этом случае упоминается даже, что молящийся **падает ниц** (71) – или с молитвой припадают к мощам святых (18)³⁰. *Просительные* и *ходатайственные* молитвы произносят, **воззрев на небо (возведши очи на небо)** (37, 46, 89) или **воздев руки на небо** (41). Молитва сопровождается **крестным знаменем** (55, 73) и **целованием креста** (60). Очень часто молятся **со слезами** (*просительные* молитвы 36, 38, 42, 48, 53), иногда – **со стенаньем** (36) или **воздыханьем** (38, 84).

9. Княжеские молитвы могут сопровождаться **делами**: милостыней, пожертвованиями (39), возведением церквей (47).

10. Священническая молитва над больным может сопровождаться **помазанием елеем** (26).

11. Достаточно часто в летописи упоминается, осуществилось ли то, о чем просил герой в своей молитве. В подавляющем большинстве случаев Господь устрояет последовавшие события по молитвам летописного героя (37, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 53, 55). Но случается и по-другому: можно предположить, что кн. Василько в (36) молит Господа о том, чтобы тот уберег его от врагов, однако посланные кн. Святополком и кн. Давыдом ослепляют его. Впоследствии же кн. Василько, рассказывая о произошедшем своему духовнику попу Василию, признает, что Господь попустил ему страдания во искупление грехов: **“За мое оузнесенье – нже пондоша берендичи ко мнѣ, и веселася срѣце мое, и възвеселиса оумъ мон, – и низложи мѧ Бѣ и смѣри мѧ”** (6605 / 1097).

12. В молитвах летописных героев часто звучат **обращения**³¹: **Гѣи!** (13.1, 13.3, 13.8, 40, 42.1, 48, 74, 75, 89), **Влѣко!** (обращение к Господу – 41), **Гѣи Бѣ!** (2, 88.1), **Бѣ мон!** (50), **Гѣи Гѣсе Хѣ!** (13.8), **Гѣи, Бѣ мон!** (13.6), **Гѣи, Бѣ мон, Гѣсъ Хѣ!** (43), **Гѣи Гѣсе Хѣ, Бѣ нашъ!** (73), **Бѣ великын, створивын нбо и землю!** (89), **В прѣгата Бѣ!** (45), **В крѣте чѣтныи!** (84), **Братѣ!** (42.2), **Брата мога!** (44), **Братѣ мон любимыи!** (42.2), **Вѣ!** (обращение к св. Феодосию – 49), **Влѣко!** (обращение к патриарху – 51).

²⁹ Отметим крайне важное замечание летописца: узнав о грозящей смерти, кн. Борис, **вставъ, нача пѣтъ**, а закончив молиться, **възлеже на шдрѣ своемъ**.

³⁰ Заметим, что глагол *поклоняться* в этих фрагментах следует понимать не только в переносном, но и в прямом значении – “совершать поклон”.

³¹ Вполне естественно, что их нельзя обнаружить в нарративных фрагментах и в непрямых молитвах. Обращения, употребляемые в похвальных словах и благословениях, в данном случае нами не рассматриваются.

²⁸ О связи внешних движений и определенных типов молитвы см. [2, с. 15, 17].

В случаях, когда молящийся включает в свою речь цитату, обращение может повторять форму обращения в источнике (13.1, 13.3, 13.6, 40) или быть представлено в трансформированном виде (88, 89³²). Наибольший интерес представляют два случая. В (50) сохраняется форма обращения, обнаруживаемая в источнике, т.е. форма обращения одного говорящего — **Бѣ мон!**, при этом летописец взывает к Господу от лица всей братии (**тѣмъ же и мы, послѣдствующе прѣркъ, глѣмъ**). В (41) в молитву включаются слова Господа (**Быт. IV, 10**); поскольку в этом случае они произносятся самим молящимся, он трансформирует исходный текст, добавляя в него обращение **владко!**

Наиболее часто обращения занимают место первого слова первого предложения молитвы, что отражает основную их функцию — обратить внимание адресата на то, что слова говорящего обращены именно к нему (2, 13.1, 13.3, 13.8, 43, 44, 45, 48, 49, 50, 73, 74, 75, 84, 88, 89). Однако в ряде фрагментов обращение употребляется не в позиции первого слова, и на то есть свои причины.

В (41) трансформация исходного текста затрагивает его субъектную перспективу; в конце цитируемого высказывания местоимение 1 лица замещается на местоимение 2 лица и поясняется при этом обращением (**Г. И рѣе Гѣ Бѣ**: “<...> гла крове браѣ твоего възпиеѣ къ мнѣ <...>” => **Гдрославъ <...> рѣе**: «“Кровь брата моего вопиеѣ къ тобѣ”, **владко!** <...>»).

В (42) произносится **Оувы мнѣ, Гси!** — высказывание с инверсией; фразовое ударение в нем падает на первую часть, выделяемую, таким образом, как интонацией, так и порядком слов, что позволяет говорящему выразить свое особое эмоциональное состояние.

В (51) кн. Ольга обращается к патриарху с *ответной* (а не инициальной) репликой **“Млтвами твоими, владко, да съхранена будѣ ѿ сѣти неприазнены”**. Таким образом, в ее цели не входит обратить внимание собеседника на то, что произносимое адресовано ему, поскольку это и так очевидно: употребляя обращение в середине высказывания, говорящий осуществляет актуальное членение, разделяя единую конструкцию на две части, каждая из которых в равной степени прагматически значима (1 рема > 2 ремы).

В нескольких случаях обращение встречается **не** в первых предложениях молитв.

Молитвословие кн. Бориса (13) состоит из нескольких частей, восходящих к псалмам. Одна из

этих частей — (13.6) — начинается, как и в источнике, с обращения **Гси, Бѣ мон!**, но находится при этом в постпозиции по отношению к другому цитируемому фрагменту.

В (40) кн. Ярослав включает в срединную часть своей молитвы цитату из **Пс. VII, 9**, сохраняя при этом и местоположение обращения, находящегося в середине предложения: на первый взгляд, обращение здесь выступает в функции рематизатора, разделяющего высказывание на тему и рему³³. Однако в действительности и первая часть его актуальна: речь идет о новой ситуации — суде над говорящим. Таким образом, в (40) обращение используется в той же функции, что и в (51)³⁴.

В (42) помимо рассмотренного выше обращения обнаруживается еще два — **братѣ** и **братѣ мои любимыи**. Первое из них находится посередине третьего предложения молитвы. Это обращение полифункционально: с одной стороны, оно указывает на смену адресата, а с другой — выступает в качестве рематизатора. Второе обращение заключает пятое предложение молитвы: строение этой конструкции аналогично той, что обнаруживается в первом предложении того же фрагмента.

Повторное употребление обращения, обнаруженное в (42), характеризует еще несколько молитв: в (13.8) и (89) второе обращение маркирует переход к новой микротеме в составе единого молитвословия, при этом в каждом из случаев оно находится в середине высказывания, на первую часть которого падает фразовое ударение.

Заметим также, что в одном случае — в (46) — к Господу обращается еще некрещеный кн. Владимир; вполне естественно, что в его речи не звучит обращение, однако упоминание летописцем того, что князь **се слыша, възрѣвъ на нбо, и рѣе**, позволяет понять, кому он возносит свои слова.

* * *

Главный вывод, который можно сделать из всего вышесказанного, состоит в следующем: молитвенное состояние духовных лиц и князей-христиан Древней Руси представляет собой постоянное упование на Господа и смирение перед Его волей, проявляясь внешне как в совершении определенных деяний, так и в произнесении молитв, которые имеют традиционный характер, будучи связанными содержательно и формально с молитвами предшественников и потомков.

³³ В источнике первая часть высказывания **Суди ми, Господи, по правдѣ моеи** соотносится с ремой предшествующего высказывания **ѿ. Господь судити имать людемъ**.

³⁴ Следует заметить, что адресованность молитвы кн. Ярослава к Господу указывается также и в нарративной части: летописец сообщает, что князь **нарекъ Бга, рекъ**.

³² Строго говоря, в (89) цитата не обнаруживается, но само обращение восходит к **Деян. IV, 24** — тексту, который мог послужить источником обращения, часто употребляемого в богослужбных текстах.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

1. Савельев В.С. Молитва в “Повести временных лет” (статья 1) // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка, том 76, № 6. М., 2017. [Savel'ev, V.S. [Prayer in *The Tale of Bygone Years* (Article 1)]. *Izvestiya Rossijskoj akademii nauk. Seriya literatury i yazyka, tom 76, № 6* [Bulletin of the Russian Academy of Sciences. Studies in Language and Literature, Vol. 76, No. 6]. Moscow, 2017.]
2. Скурат К.Е. Христианское учение о молитве и ее значении в деле духовно-нравственного совершенствования // Богословские труды. Сборник 33. М., 1997. [Skurat, K.E. [Christian Doctrine of Prayer and its Meaning in the Matter of Spiritual and Moral Perfection]. *Bogoslovskie trudy. Sbornik 33* [Theological Works. Collection 33]. Moscow, 1997.]
3. Полное собрание русских летописей, изданное по Высочайшему повелению Императорскою Археологическою Комиссиею. Том второй. Ипатьевская летопись. Издание второе. СПб., 1908. [*Polnoe sobranie russkikh letopisej, izdannoe po Vysochajshemu povelenyu Imperatorskoju Arkheograficheskoju Komissieju. Tom vtoroj. Ipat'evskaya letopis'. Izdanie vtoroe* [Complete Collection of the Russian Chronicles, Published by the Imperial Order, by the Imperial Archaeographical Commission. Volume Two. The Hypatian Codex. Second Edition]. St. Petersburg, 1908.]
4. Полное собрание русских летописей, издаваемое постоянною Историко-археологической комиссиею Академии наук СССР. Том первый. Лаврентьевская летопись. Вып. 1: Повесть временных лет. Издание второе. Л., 1926. [*Polnoe sobranie russkikh letopisej, izdavaemoe postoyannouy Istoriko-arheograficheskoj komissieju Akademii nauk SSSR. Tom pervyj. Lavrent'evskaya letopis'. Vyp. 1: Povest' vremennyh let. Izdanie vtoroe* [Complete Collection of Russian Chronicles, Published by the Historical and Archaeographic Commission of the USSR Academy of Sciences. Volume one. The Laurentian Chronicle. Issue. 1: The Tale of Bygone Years. Second Edition]. Leningrad, 1926.]
5. Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice. Ad fidem codicis Christinopolitani saeculo XII scripti. Edidit Aemilianus Kałużniacki. Vindobonae, 1896.
6. Истрин В.М. Книги временные и образные Георгия Мниха: Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе. Текст, исследование и словарь. Том I: Текст. Петроград, 1920. [Istrin, V.M. *Knigi vremennye i obraznye Georgiya Mniha: Hronika Georgiya Amartola v drevnem slavyanorusskom perevode. Tekst, issledovanie i slovar'*. Tom I: *Tekst*. [Temporary and Imaginative Books by George Mnich: The Chronicle of George Amartol in the Old Slavonic Translation. Text, Research and Vocabulary. Volume I: Text] Petrograd, 1920.]
7. Михайлов А.В. Книга Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Вып. 3. Главы 26–36. Варшава, 1903. [Mihajlov, A.V. *Kniga Bytiya proroka Moiseya v drevneslavyanskom perevode. Vyp. 3. Glavy 26–36* [The Book of Genesis of the Prophet Moses in the Old Slavonic Translation. Issue. 3. Chapters 26–36]. Varshava, 1903.]
8. Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка. Том третий. Р – Я и дополнения. СПб., 1912. [Sreznevskij, I.I. *Materialy dlya slovarya drevnerusskogo yazyka. Tom tretij. R – Ya i dopolneniya* [Materials for the Dictionary of the Old Russian Language. Volume three. R – Ya and Additions]. St. Petersburg, 1912.]
9. Филарет, свят. Слово в день обретения мощей Преподобного Сергия // Сочинения Филарета, митрополита Московского и Коломенского. Слова и речи. Том III. 1826–1836. М., 1877. [Filaret, svyat. [The Word on the Day of the Relics of St. Sergius]. *Sochineniya Filareta, mitropolita Moskovskogo i Kolomenskogo. Slova i rechi. Tom III. 1826–1836* [The Works of Filaret, Metropolitan of Moscow and Kolomna. Words and Speeches. Volume III. 1826–1836]. Moscow, 1877.]
10. Синайская псалтырь. Глаголический памятник XI века. Приготовил к печати С. Северьянов // Памятники старославянского языка. Том IV. Петроград, 1922. [*Sinajskaya psaltyr'. Glagolicheskij pamjatnik XI veka. Prigotovil k pečati S. Sever'yanov* [The Sinai Psalter. Glagolitic Monument of the 11th Century. Prepared for Printing by S. Severyanov]. *Pamyatniki staroslavyanskogo yazyka. Tom IV* [Monuments in the Old Slavonic Language. Volume IV]. Petrograd, 1922.]
11. Михайлов А.В. Книга Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Вып. 1. Главы 1–12. Варшава, 1900. [Mihajlov, A.V. *Kniga Bytiya proroka Moiseya v drevneslavyanskom perevode. Vyp. 1. Glavy 1–12* [The Book of Genesis of the Prophet Moses in the Old Slavonic Translation. Issue 1. Chapters 1–12]. Varshava, 1900.]
12. Frček J. Euchologium Sinaiticum. Texte slave avec sources grecques et traduction française // *Patrologia Orientalis*. T. 25. F. 3. Paris, 1939.
13. Шахматов А.А. “Повесть временных лет” и ее источники. Текст ст. подгот. М.Д. Приселков // Академия наук СССР. Институт русской литературы (Пушкинский Дом). Труды Отдела древнерусской литературы. 1940. Т. IV. М.-Л., 1940. [Shakhmatov, A.A. [“The Tale of Bygone Years” and its sources. Prepared for publication by M.D. Priselkov]. *Akademiya nauk SSSR. Institut russkoj literatury (Pushkinskij Dom). Trudy Otdela drevnerusskoj literatury. 1940. T. IV* [Academy of Sciences of the USSR. Institute of Russian Literature (Pushkin House). Proceedings of the Department of Old Russian Literature. 1940. T. IV]. Moscow-Leningrad, 1940.]
14. Иов (Гумеров), иеромонах. Ответ на вопрос в разделе “Вопросы священнику” // Электронный

- ресурсы <http://www.pravoslavie.ru/answers/7115.htm>. [Иов (Gumerov), ieromonah. Otvet na vopros v razdele "Voprosy svyashchenniku" [The answer in the column "Questions to the priest"]. Ehlektronnyj resurs <http://www.pravoslavie.ru/answers/7115.htm> [Open access at: <http://www.pravoslavie.ru/answers/7115.htm>].]
15. Святой Иустин Философ и Мученик. Творения. Репринтное издание. М., 1995. [*Svyatoj Iustin Filosof i Muchenik. Tvoreniya. Reprintnoe izdanie* [Saint Justin the Philosopher and Martyr. Creations. Reprint edition]. Moscow, 1995.]
 16. *Иларион* (Алфеев), еп. Священная тайна церкви. Введение в историю и проблематику имяславских споров. Т. 1. СПб., 2002. [Iarion (Alfeev), ep. *Svyashchennaya tajna cerkvi. Vvedenie v istoriyu i problematiku imyaslavskih sporov. T. 1* [The Sacred Mystery of the Church. Introduction to the History and Problematics of the Imiaslavie Disputes. Vol. 1]. St. Petersburg, 2002.]
 17. Повесть временных лет. Подготовка текста, перевод и комментарии О.В. Творогова // Библиотека литературы Древней Руси. Т. I. XI – XII века. СПб., 2000. [*Povest' vremennykh let. Podgotovka teksta, perevod i kommentarii O.V. Tvorogova* // Библиотека литературы Древней Руси. Т. I. XI – XII века. СПб., 2000. [*Povest' vremennykh let. Podgotovka teksta, perevod i kommentarii O.V. Tvorogova* [The Tale of Bygone Years. Preparation of the Text, Translation and Comments by O.V. Tvorogov]. *Biblioteka literatury Drevnej Rusi. T. I. XI – XII veka* [Library of the Ancient Russia Literature. T. I. XI – XII Century]. St. Petersburg, 2000.]
 18. *Ostrowski D.* Quotations from the Psalms in the *Povest' vremennykh let* // Tenth Annual Winter Workshop in Medieval and Early Modern Slavic Studies, UCLA, Los Angeles, CA, February 24, 2006.